

---

**INTERNATIONAL STANDARD  
NORME INTERNATIONALE  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



**1586**

---

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

---

**Textile machinery and accessories—  
Shuttles—**

**Terms and designation in relation to the position  
of the shuttle eye**

First edition — 1977-05-15

iTeh STANDARD PREVIEW

**Matériel pour l'industrie textile —  
Navettes —**

**Termes et désignation en fonction de la position  
de l'œillet**

Première édition — 1977-05-15

**Текстильные машины и вспомогательное оборудование —  
Челноки —**

**Термины и обозначения в зависимости от положения глазка**

Первое издание — 1977-05-15

---

**UDC / CDU / УДК 677.058.4 : 001.4**

**Ref. No. / réf. n°: ISO 1586 - 1977 (E/F/R)  
Ссылка №: ИСО 1586 - 1977 (А/Ф/Р)**

**Descriptors :** textile machinery, shuttles, vocabulary, designation / **Descripteurs :** matériel textile, navette, vocabulaire, désignation / **Описание :** оборудование текстильное, челноки, словарь, обозначение.

## FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee had been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

Prior to 1972, the results of the work of the technical committees were published as ISO Recommendations; these documents are in the process of being transformed into International Standards. As part of this process, Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and accessories*, has reviewed ISO Recommendation R 1586-1970 and found it technically suitable for transformation. International Standard ISO 1586 therefore replaces ISO Recommendation R 1586-1970, to which it is technical identical.

ISO Recommendation R 1586 had been approved by the member bodies of the following countries:

Belgium	India	Poland
Brazil	Israel	Spain
Czechoslovakia	Italy	Switzerland
Egypt, Arab Rep. of	Japan	Turkey
France	Korea, Rep. of	United Kingdom
Germany	Netherlands	U.S.S.R.
Greece	Peru	

No member body had expressed disapproval of the Recommendation.

The member bodies of the following countries disapproved the transformation of the Recommendation into an International Standard:

Belgium  
Poland

STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 1586:1977

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a17c28c0-e441-434e-b731-ec83888fda49/iso-1586-1977>

## AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

Avant 1972, les résultats des travaux des comités techniques étaient publiés comme recommandations ISO; ces documents sont en cours de transformation en Normes internationales. Compte tenu de cette procédure, le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile*, après examen, est d'avis que la Recommandation ISO/R 1586-1970 peut, du point de vue techniques, être transformée. La présente Norme internationale remplace donc la Recommandation ISO/R 1586-1970 à laquelle elle est techniquement identique.

Les comités membres des pays suivants avaient approuvé la Recommandation ISO/R 1586:

Allemagne	Grèce	Pologne
Belgique	Inde	Royaume-Uni
Brésil	Israël	Suisse
Corée, Rép. de	Italie	Tchécoslovaquie
Égypte, Rép. arabe d'	Japon	Turquie
Espagne	Pays-Bas	U.R.S.S.
France	Pérou	

Aucun comité membre ne l'avait désapprouvé.

Les comités membres des pays suivants ont désapprouvé la transformation de la recommandation en Norme internationale:

Belgique  
Pologne

## ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных органов по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработкой Международных Стандартов занимаются технические комитеты ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в какой-либо теме, имеет право состоять в соответствующем техническом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, установившие связь с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на одобрение комитетам-членам перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

До 1972 года результаты деятельности технических комитетов публиковались в виде Рекомендаций ИСО, и в настоящее время эти документы проходят стадию перевода в Международные Стандарты. Как часть этого процесса, технический комитет ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*, пересмотрел Рекомендацию ИСО/Р 1586 – 1970 и считает, что она может, с технической точки зрения, стать Международным Стандартом. Таким образом, Международный Стандарт ИСО 1586 заменяет Рекомендацию ИСО/Р 1586 – 1970, с которой он технически идентичен.

Рекомендация ИСО/Р 1586 была одобрена комитетами-членами следующих стран:

Бельгия	Испания	Польша
Бразилия	Италия	СССР
Германия	Нидерланды	Турция
Греция	Корейская Республика	Франция
Египет, Араб. Респ.	Объединенное	Чехословакия
Израиль	Королевство	Швейцария
Индия	Перу	Япония

Ни один комитет-член не отклонил Рекомендацию.

Комитеты-члены следующих стран отклонили перевод Рекомендации в Международный Стандарт:

Бельгия  
Польша

### ISO 1586:1977

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a17c28c0-e441-434e-b731-ec83888fda49/iso-1586-1977>

- © International Organization for Standardization, 1977 •
- © Organisation internationale de normalisation, 1977 •
- © Международная Организация по Стандартизации, 1977 •

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse / Издано в Швейцарии

## CONTENTS

	Page
Scope and field of application . . . . .	1
1 Shuttle, general . . . . .	2
2 Shuttle for automatic looms . . . . .	4
3 Spindle shuttle . . . . .	5
4 Shuttle with cover . . . . .	5
5 Designation . . . . .	6
Annex: Equivalent German terms and designations . . . . .	8

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/a17c28c0-e441-434e-b731-ec83888fda49/iso-1586-1977>

## SOMMAIRE

	Page
Objet et domaine d'application . . . . .	1
1 Navette, en général . . . . .	2
2 Navette automatique . . . . .	4
3 Navette à broches . . . . .	5
4 Navette à couvercle . . . . .	5
5 Désignation . . . . .	6
Annexe: Termes et désignations équivalents allemands . . . . .	8

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Область применения . . . . .	1
1 Челнок, вообще . . . . .	2
2 Челнок для автоматических ткацких станков . . . . .	4
3 Челнок шпрыночный . . . . .	5
4 Челнок с крышкой . . . . .	5
5 Обозначения . . . . .	6
Приложение: Эквивалентные немецкие термины и обозначения . . . . .	8

**Textile machinery  
and accessories—**

**Matériel pour  
l'industrie textile —**

**Текстильные машины  
и вспомогательное  
оборудование —**

**Shuttles—**

**Navettes —**

**Челноки —**

**Terms and  
designation  
in relation to the position  
of the shuttle eye**

**Termes et désignation  
en fonction de la position  
de l'œillet**

**Термины и обозначения  
в зависимости  
от положения глазка**

**SCOPE  
AND FIELD OF APPLICATION**

This International Standard gives an illustrated nomenclature of equivalent terms for shuttles in English, French and Russian, and a method of designation used in conventional weaving looms according to the position (left, right or centre) of the shuttle eye.

NOTE—In addition to the terms and designations given in the three official ISO languages (English, French, and Russian), this International Standard gives, in an annex, the equivalent terms and designations in German; these have been included at the request of ISO Technical Committee TC 72 and are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and designations given in the official languages can be considered as ISO terms and designations.

**OBJET  
ET DOMAINE D'APPLICATION**

La présente Norme internationale donne une nomenclature illustrée de termes équivalents anglais, français et russes, relatifs aux navettes, et fixe un mode de désignation des navettes utilisées sur les métiers à tisser classiques, faisant intervenir la position (gauche, droite ou centrale) de l'œillet.

NOTE — En supplément aux termes et désignations donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe) la présente Norme internationale donne, en annexe, les termes et désignations équivalents en allemand; ceux-ci ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne (DIN). Toutefois, seuls les termes et désignations donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et désignations ISO.

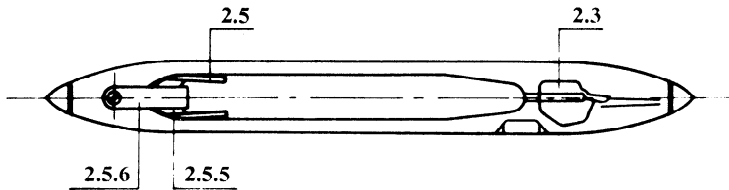
**ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ**

Настоящий Международный Стандарт ИСО приводит иллюстрированный перечень эквивалентных английских, французских и русских терминов, относящихся к челнокам, и устанавливает способ обозначения челноков, используемых в ткачестве, в зависимости от положения (правое, центральное или левое) глазка.

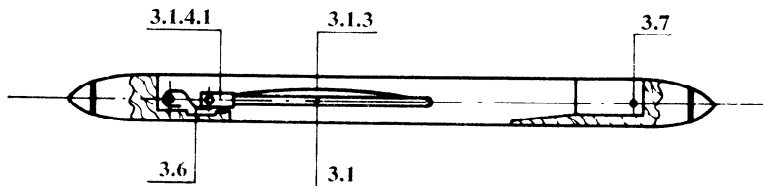
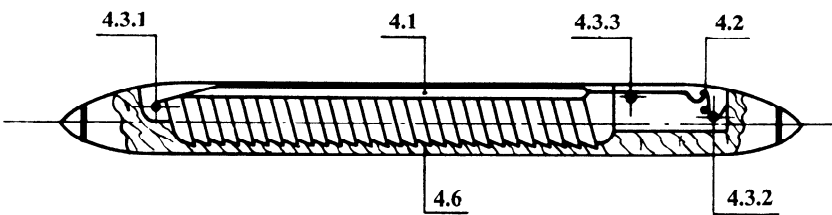
ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам и обозначениям, приведенным на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт дает эквивалентные термины и обозначения на немецком языке, которые были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72 и опубликованы под ответственность Члена Организации Германии (DIN). Однако, только термины и обозначения, данные на официальных языках, могут считаться терминами и обозначениями ИСО.

Number Numéro Номер	Terms Termes Термины		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1	SHUTTLE, GENERAL	NAVETTE, EN GÉNÉRAL	ЧЕЛНОК, ВООБЩЕ
1.1	Weft exit right side	Sortie du fil à droite	Левый челнок (вывод нити справа)
1.2	Weft exit left side	Sortie du fil à gauche	Правый челнок (вывод нити слева)
1.3	Overall length of shuttle	Longueur de la navette	Общая длина челнока
1.4	Width of shuttle	Largeur de la navette	Ширина челнока
1.5	Front wall of shuttle	Face avant de la navette	Передняя стенка челнока
1.5.1	Height of front wall	Hauteur de la face avant de la navette	Высота передней стенки
1.5.2	Angle of front wall	Angle de la face avant de la navette	Угол наклона передней стенки
1.5.3	Thickness of front wall	Épaisseur de la face avant de la navette	Толщина передней стенки
1.6	Back wall of shuttle	Face arrière de la navette	Задняя стенка челнока
1.6.1	Height of back wall	Hauteur de la face arrière de la navette	Высота задней стенки
1.6.2	Angle of back wall	Angle de la face arrière de la navette	Угол наклона задней стенки
1.6.3	Thickness of back wall	Épaisseur de la face arrière de la navette	Толщина задней стенки
1.7	Cut-out of shuttle	Évidement de la navette	Початочная коробка
1.7.1	Length of cut-out	Longueur de l'évidement	Длина початочной коробки
1.7.2	Width of cut-out	Largeur de l'évidement	Ширина початочной коробки
1.7.3	Depth of cut-out	Profondeur de l'évidement	Глубина початочной коробки
1.7.4	Lining of cut-out	Garniture de l'évidement	Способ торможения уточной нити в початочной коробке
1.7.4.1	— with fur	— avec peau	— натуральным мехом
1.7.4.2	— with plush	— avec peluche	— плюшем
1.7.4.3	— with nylon loops	— avec boucles en polyamide	— петлями из полиамидов

Number Numéro Номер	Terms Termes Термины		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.7.4.4	— with bristles	— avec brosses	— щетиной
1.7.4.5	— without lining	— sans garniture	— без торможения в початочной коробке
1.8	Bottom of shuttle	Fond de la navette	Дно челнока
1.8.1	Bottom slot	Ouverture à la base	Прорезь в дне челнока
1.8.1.1	Length of slot	Longueur de l'ouverture à la base	Длина прорези
1.8.1.2	Width of slot	Largeur de l'ouverture à la base	Ширина прорези
1.9	Material of shuttle	Matière de la navette	Материал корпуса челнока
1.10	Mass of shuttle	Masse de la navette	Масса челнока
1.11	Tip of shuttle	Pointe de la navette	Мысок челнока
1.11.1	— dumpy	— conique arrondi	— острый
1.11.2	— blunt	— conique bombée	— притупленный
1.11.3	— straight	— conique droite	— конический
1.11.4	— offset tip	— à un côté	— двухстебельчатый
1.12	Shank of tip	Tige de la pointe	Стебель мыска
1.13	Material of tip	Matière de la pointe	Материал мыска
1.14	Spacing washer	Rondelle intermédiaire	Прокладка
1.15	Tension device	Tendeur	Подтормаживатель
1.15.1	— adjustable	— réglable	— регулируемый
1.15.2	— non-adjustable	— non réglable	— нерегулируемый
1.16	Weft exit	Sortie du fil	Вывод нити
1.16.1	— high discharge	— en haut	— верхний
1.16.2	— centre discharge	— au milieu	— средний
1.16.3	— low discharge	— en bas	— нижний
1.17	Threading device	Enfileur	Заводное устройство
1.17.1	Hand threader	Enfileur à main	— ручной заводки нити
1.17.2	Self-threading device	Enfileur automatique	— автоматической заводки нити
1.18	Weft slot	Rainure pour la trame	Галтель
1.19	Surface finish	Finition et plissage de la navette	Отделка поверхностей челнока

Number Numéro Номер	Terms Termes Термины		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
2	SHUTTLE FOR AUTOMATIC LOOMS	NAVETTE AUTOMATIQUE	ЧЕЛНОК ДЛЯ АВТОМАТИЧЕСКИХ ТКАЦКИХ СТАНКОВ
			
2.1	— for automatic pirn changing	— pour changement de canette	— с автоматической сменной шпуль
2.2	— for automatic shuttle changing	— pour changement de navette	— с автоматической сменной челноков
2.3	Self-threading device	Enfileur automatique	Автоматическая заводка нити
2.3.1	Eye-retaining bolt	Vis de l'enfileur	Винт крепления заводного устройства
2.3.2	Cover plate	Dégagement	Заводное крыло
2.4	Weft guide pins	Goupilles	Нитенаправляющие шпильки
2.4.1	— of steel	— d'acier	— стальные
2.4.2	— chromium plated	— chromées dures	— хромированные
2.4.3	— of vitrified ceramic	— de céramique	— металлокерамические
2.5	Jaw	Pince	Шпуледержатель
2.5.1	— machined from solid material	— usinée (avec talon plein)	— цельнофрезерованный
2.5.2	— made from strip steel	— en tôle d'acier	— штампованный
2.5.3	Height of jaw	Hauteur de la pince	Высота шпуледержателя
2.5.4	Number of grooves	Nombre de rainures	Количество лунок
2.5.5	Packing piece	Plaque	Подкладка
2.5.6	Pirn guide	Garde	Шпулеспускатель
2.6	Feeler slot	Ouverture pour tâteur	Прорезь под шупло
2.7	Cutter recess	Rainure pour coupe-fil	Выемка под нитеуловитель



Number Numéro Номер	Terms Termes Термины		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
3	SPINDLE SHUTTLE	NAVETTES À BROCHES	ЧЕЛНОК ШПРЫНОЧНЫЙ
			
3.1	Shuttle spindle	Broche de navette	Шпрынка челнока
3.1.1	— removable	— décrochable	— съемная
3.1.2	— pivoted	— non décrochable	— несъемная
3.1.3	Spindle spring	Ressort de la broche	Лучок шпрынки
3.1.4	Head of tongue	Talon de broche	Головка шпрынки
3.1.4.1	— with hole	— avec trou	— с отверстием
3.1.4.2	— with slot	— avec fente	— с пазом
3.2	Single spring tongue	Broche à un ressort	Однолучковая шпрынка
3.3	Double spring tongue	Broche à deux ressorts	Двухлучковая шпрынка
3.4	Four spring tongue	Broche à quatre ressorts	Четыреллучковая шпрынка
3.5	Pot-hook spring	Ressort en U	Ухватик
3.6	Flat spring	Ressort plat	Плоская пружинка
3.7	Porcelain eye	Œillet en porcelaine	Фарфоровый глазок
4	SHUTTLE WITH COVER	NAVETTE À COUVERCLE	ЧЕЛНОК С КРЫШКОЙ
			
4.1	Shuttle cover	Couvercle de la navette	Крышка челнока
4.2	Cover hook	Crochet du couvercle	Запорный крючок
4.3	Retaining pin	Goupille de retenue	Штифты
4.3.1	— for cover	— pour couvercle	Ось крышки
4.3.2	— for cover hook	— pour crochet de couvercle	Ось запорного крючка
4.3.3	— for support cover	— pour supporter le couvercle	Ограничитель хода крышки
4.4	Cover spring	Ressort de couvercle	Пружинка
4.5	Porcelain eye	Œillet en porcelaine	Фарфоровый глазок
4.6	Serrations for cop	Cannelures pour cocon	Ребристость початочной коробки

Number Numéro Номер	Terms Termes Термины		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
5	<b>DESIGNATION</b>	<b>DÉSIGNATION</b>	<b>ОБОЗНАЧЕНИЯ</b>
5.1	<p><b>Principle</b></p> <p>The shuttles of all conventional weaving looms are designated according to the position of the shuttle eye when the shuttle is viewed from the weaver's position at the front of the loom.</p>	<p><b>Principe</b></p> <p>Les navettes de tous métiers à tisser classiques sont désignées à partir de la position de leur œillet telle qu'elle apparaît au tisserand de la place qu'il occupe devant son métier.</p>	<p><b>Основные положения</b></p> <p>Челноки для всех видов обычного ткачества обозначены в соответствии с положением глазка, когда челнок виден с рабочего места ткача.</p>
5.2	<b>Designations employed</b>	<b>Désignations utilisées</b>	<b>Используемые обозначения</b>
5.2.1	<p><i>Right eye shuttle</i></p>	<p><i>Navette à œillet à droite</i></p>	<p><i>Челнок с правым глазком</i></p>
5.2.2	<p><i>Left eye shuttle</i></p>	<p><i>Navette à œillet à gauche</i></p>	<p><i>Челнок с левым глазком</i></p>